

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



JANUARY 12, 2014

VIRGINMARTYR ANYSIA AT THESSALONICA

*TWENTY NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST
SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST*

SAINTS OF THE DAY

Virgin-martyr Anysia (285-305). Hieromartyr Zoticus the priest of Constantinople, feeder of orphans (IV). Apostle Timon the Deacon (I). St. Martyr Philoterus of Nicomedia (311). St. The-o-dora, the nun of Constantinople (755).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Тропар, Тоне 4:

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

Тропар of the Feast, Tone 4:
Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshipped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Тропар - Holy Righteous Ones, Tone 2:

O Joseph, proclaim the great wonders of the forefather of God David: for you have seen a Virgin conceive. You have given glory with the shepherds, worshipped with the magi, and received the angel's tidings. Entreat Christ

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мц. Анисії (285-305). Прп. Зотика пресвітера, сиріт кормителя (IV). Ап. від 70-ти Тимона (I). Мч. Філотера Нікомідійського (311). Прп. Феодори Царгородської (940).

Тропар, голос 4:

Світлюю воскресіння проповідь, від ангела почувши Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

Тропар свята, голос 4:
Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило світові світло розуміння, в нім бо ті, що зіздам служили, від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи, слава Тобі.

Тропар св. Богоотців, голос 2:

Благовістуй, Йосифе, про чудеса Давидові Богоотців: бо ти бачив Діву, що родила, і з пастухами славословив єси, з волхвами поклонився ти, від ангела вістку прийнявши. Моли Христа

God to save our souls.

Glory to the Father and the Son and to the Holy Spirit,

Kondak—Holy Righteous Ones, Tone 3:

Today the divine David is filled with joy. Joseph offers praise with James. They rejoice at receiving a crown as Kinsmen of Christ, and the praise Him Who is born on earth ineffably, *s r u i n g o u t*: O Compassionate One, save those who honour You.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak of the Feast, Tone 3:

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the pre-eternal God.

Prokeimen, Tone 4:

How marvelous are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are very great.

Prokeimon—Holy Righteous Ones, Tone 4:

God is wondrous in His saints, the God of Israel.

Бога спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак св. Богоотців, голос 3:

Сьогодні сповняється радості Божественний Давид, а Йосиф із Яковом хвалу приносять вінець бо прийнявши через споріднення з Христом, радуються, і невимовно на землі родженого оспівують і кличуть: спаси, Милосердний, тих, що Тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак свята, голос 3:

Діва сьогодні Пресуцного рождає, і земля вертеп Непреступному приносить, ангели з пастирями славословлять, і волхви зі свіздою подорожують. Бо ради нас народився мале Дитяtko, Предвічний Бог..

Прокимен, голос 4:

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

Прокимен св. Богоотців, голос 4:

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїля.

EPISTLE LESSON

(Gal. 1:11-19):

For I want you to know, brothers and sisters, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; ¹²for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

НАУКА З АПОСТОЛА

(Гал. 1:11-19):

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, бувши за пеклим прихильником моїх отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя, голос 4:

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Alleluia—Holy Righteous Ones, Tone 4:

Remember, O Lord David and all his meekness.

GOSPEL LESSON

(Mat. 2:13-23):

Now after they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, 'Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.' Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, 'Out of Egypt I have called my son.' When Herod saw that he had been tricked by the wise men he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: 'A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.' When Herod died, an

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Аллилуя св. Богоотців, голос 4:

Пом'яни, Господи, Давида й усю лагідність його.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

(Мт. 2:13-23):

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитячко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитячка шукатиме Ірод, щоб Його погубити. І він устав, узяв Дитячко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту. І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого. Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав. Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи: Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема

angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, 'Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead.' Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, 'He will be called a Nazarean.'

Instead of "It is truly worthy":

Magnify, my soul, the Most Pure Virgin Birthgiver-of-God who is greater in honour and more glorious than the hosts on high.

Verse, Tone 1: A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Throne of the Cherubim and the manger a room in which Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

Communion Verses:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice, in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia, alleluia,

їх... Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті вві сні Йосипові, та й промовив: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини. І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву. Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських. А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

Замість "Достойно єсть":

Величай, душе моя, Чеснішу і Славнішу від Горніх Воїнств, Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос, голос 1: Таїнство бачу я дивне і преславне: небо - вертеп, престіл херувимський — Діва, ясла—вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його ж оспівуючи.

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним належить ся похвала.

alleluia.

Алилуя, алилуя, алилуя.

VIRGINMARTYR ANYSIA AT THESSALONICA



The Holy Virgin Martyr Anysia lived in the city of Thessalonica during the reign of the emperor Maximian (284-305). Upon the death of her parents, who had raised her in Christian piety, St Anysia sold everything she owned, distributing her riches to the poor, and she began to lead a strict life of fasting, vigil, and prayer.

During his persecution against Christians, Maximian issued an edict stating that anyone had the right to kill Christians with no fear of punishment. Soon there were many bodies to be found in cities, towns, and by the roadside. Once, when St Anysia was on her way to church, a pagan soldier stopped her and demanded that she come along to the festival of the sun to offer sacrifice. St Anysia gently pulled herself away from him. When he soldier boldly grabbed her and attempted to tear the veil from her head, she shoved him, spit in his face and said, “My Lord Jesus Christ forbids you!”

In anger, the soldier ran her through with his sword. Those gathering over her body wept and loudly complained against the cruel emperor for issuing an edict that resulted in the death of many innocent people. Christians buried the martyr near the city gates, and a chapel was built over he





WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!

